ARUBAANSE COURANT

Dagblad voor Aruba

17DE JAARGANG — ZATERDAG 28 JANUARI 1956 — No. 2441

Prins der Nederlanden zeer voldaan over bezoek aan de V.S.

KLM maakte geen gebruik van aanwezigheid van Prins Bernhard

De correspondent van de "Nieuwe Rotterdamse Courant" in de Verenigde Staten meldt, dat Prins Bernhard hem in een persgesprek meedeelde zeer voldaan te zijn over zijn bezoek aan de Verenigde Staten. De prins heeft zijn contacten hernieuwd met leden der groep tot opbouw van wederzijdse goodwill en begrip en gedachten uitgewisseld over de toekomstige activiteit. De poging van de groep tot beter onderling begrip draagt ongetwijfeld vruchten, aldus de prins.

's Prinsen contact te Washington en ook zijn gesprek met de minister van defensie, Wilson, gold voornamelijk het doen uitkomen van Nederlands belangstelling en de verdere inschakeling van het Nederlandse productie-apparaat bij de aanschaffing van defensiematerіaal in NAVO-verband. Het is zaak de van Amerikaanse zijde betoonde belangstelling levendig te houden.

De prins bracht Donderdag een afscheidsbezoek aan mevrouw Eisenhower op het Witte Huis.

De prins zeide, dat toevallige omstandigheden zijn bezoek hebben doen samenvallen met dat van de heer Aler, president-directeur van de KLM. Dit kan hebben bijgedragen tot het verkrijgen van sympathie voor de KLM-plannen, doch zulks moet niet verkeerd worden uitgelegd. De prins hechtte eraan te verklaren, dat deze gelijktijdige aanwezigheid op geen enkele manier door de KLM verkeerd is uitgelegd, noch is er gebruik van gemaakt.

VOZ DI ARUBA GAAT IN FEBRUARI LANGER UITZENDEN

ORANJESTAD. — Van 1 Februari a.s. af zal naar ons van bevoegde zijde werd medegedeeld het Arubaanse radiostation Voz di Aruba des middags om vier uur met zijn uitzendingen beginnen i.p.v. half zeven 's avonds. Ook 's Zondags zal het programma langer gaan duren n.l. van zes uur 's morgens tot half elf 's avonds. Des morgens zal er dan klassieke en operamuziek uitgezonden worden.

Naar wij vernemen bestaan er plannen om binnen niet al te lange tijd de dagelijkse zendtijd van Voz di Aruba te brengen op achttien uur, n.l. van zes uur 's morgens tot 12 uur 's avonds.

HIJ LOEG DE POLITIE; EEN WEEK GEVANGENISSTRAF

ORANJESTAD. — Gisteren verscheen voor de rechter in eerste aanleg R.T. een man geboren in Santo Domingo en woonachtig in de Papayastraat, die ervan verdacht werd de 21e Januari van het vorige jaar de wachtcommandant van het politiebureau te San Nicolas te hebben geslagen. Naar de betroffen agent van politie D. gisteren de rechter vertelde, was T. de bewuste avond dronken bij hem bekomen om aangifte te doen van vermissing van geld. Toen hij T. verzocht had weg te gaan en terug te komen zodra hij nuchter was, had T. daar na enige wrijving aan gehoor gegeven, doch later was hij weer teruggekomen en bij een woordenwisseling, die toen ontstond had hij de wachtcommandant geslagen, iets wat nog steeds niet mag.

De Officier eiste Fl. 100.— boete, doch de rechter veroordeelde T. tot een week gevangenisstraf.

VERKIEZING PRINS CARNAVAL IN CURACAO UITGESTELD

(Van onze Correspondent in Willemstad)

Door verschil van mening tussen de manager van Chobolobo en de Loge der Carnavalisten (wegens toelating van leden van de steelband) werd besloten de verkiezing van Prins Carnaval elders te doen plaats hebben. Vandaag zal over de nieuwe plaats worden besloten.

Vier broers kwamen een trouwpartijtje verstoren

Daarna verzet tegen de politie op de koop toe.

ORANJESTAD.— Als vier stoute jongetjes stonden zij gisteren voor de rechter, de vier broers G., die in de avond van de 14e Juli van het vorige jaar de feeststemming op een trouwpartijtje te Papillon 196 grondig kwamen bederven. Naar het zich gisteren voor het Gerecht in Eerste Aanleg liet aanzien was G.G., 21 jaar oud de hoofdschuldige.

Zoals reeds gezegd waren zij met z'n vieren: B.G. 27 jaar oud, G.G., D.G. 19 en J.G. 18 jaar oud, resp. chauffeur, kantoorbediende, Lagoemployee en ELMAR-empolyee. Geen van allen waren zij op de bruilof genood, maar kennelijk had men hen er maar bij gelaten. Toen echter G.G., die al te diep in het glaasje gekeken had, met een meisje wilde dansen, waar reeds een zekere Y. mee danste, was de boot aan. Er werd gescholden, gevochten, de politie werd er bij geroepen en G.G. werd verwijderd. De politieagent T. bleef echter de wacht houden verwachtend, dat de herrieschopper wel terug zou komen. Dit geschiedde en toen T., die gistermorgen als getuige ter zitting aanwezig was, G.G. vermaande het huis te verlaten, vielen er lelijke woorden en tenslotte slagen. Wie allemaal aan het gevecht hadden deel genomen wist T. niet meer, maar toen hij G.G. greep was hij van achter door minstens drie man aangevallen. Men had hen geslagen, getrapt en zijn gummistok afhandig gemaakt.

G.G. kon zich gisteren van de hele affaire weinig meer herinneren. D.G., die verklaarde niet dronken te zijn geweest zei, dat hij de politieman niet geslagen had en dat hij slechts zijn broer had willen bevrijden. J.G. was naar hij te kennen gaf niet bij de vechtpartij geweest en pas later komen kijken. Daar getuigenverklaringen echter zeiden, dat B.G. in ieder geval wel de politieagent aangevallen had en B.G. zelf verklaarde wel een vechtende houding aangenomen te hebben, nadat de agent een schot in de lucht gelost had (naar hij vertelde om de man te intimideren), doch T. niet aangevallen te hebben, is de zaak voor het horen van meer getuigen tot de 10e Februari geschorst.

De heer Treytel tot voorl. directeur van de Muziekschool gekozen

ORANJESTAD.— Tijdens een vergadering van de voltallige Raad van Toezicht van de Arubaanse Muziekschool, die Donderdag j.l. in Trocadero alhier werd gehouden, werd door de R.v.T. op grond van de dringende behoefte aan een directeur van de Muziekschool besloten toch over te gaan tot stemming over de candidaten voor deze functie de heren J. Stam en P.J. Treytel, dit ondanks het feit, dat de heer Stam zich eigenlijk reeds teruggetrokken had voor deze functie. Met een stemmenverhouding van 6 - 4 werd de heer Treytel uiteindelijk gekozen.

Een en ander houdt echter niet in, dat hij nu permanent directeur is. Zijn functie is n.l. voorlopig, daar de Sticusa (in liquidatie) thans in Nederland druk bezig is met het zoeken van een nieuwe directeur voor de Arubaanse Muziekschool. Reeds werd er door de Sticusa l.l. in de bladen geadverteerd en werden er meer dan twintig sollicitaties ontvangen.

Zodra de Sticusa uit Aruba voor de candidaten andere gegevens heeft ontvangen betreffende het werk van de toekomstige directeur en het eiland zelf zal er beslist worden, wie er naar Aruba zal kunnen gaan.

NETTOWINST VAN SHELL OIL CO. STEEG

— De geconsolideerde nettowinst van de Shell Oil Company en haar dochterondernemingen over 1955 wordt volgens H.S.M. Burns, president dezer maatschappij geschat op 125.500.000 dollar na aftrek der belastingen. Dit bedrag is inclusief 6,1 millioen dollar winst op de verkoop van activa in het Midden-Westen van de Verenigde Staten ten behoeve van de handel in shellane in flessen.

Genoemde nettowinst vertegenwoordigt 4,56 dollar per aandeel, vergeleken bij 121.127.000 dollar of 4,41 dollar per aandeel over 1954.

Parlementariers bezochten de Lago-raffinaderij

SAN NICOLAS.— Via een persbericht vernamen wij van de Lago hoe de gedelegeerden uit de Eerste en Tweede kamer van de Staten-Generaal in Nederland en de afgevaardigden van de Staten van Suriname Woensdag een interessante dag bij de Lago hebben gehad. Er werd een tocht door de raffinaderij gemaakt en een voortreffelijke lunch werd er gebruikt, doch het meest interessante was toch ongetwijfeld de bespreking, die de bezoekers een uur lang met de volledige directie konden hebben. Behalve de directieleden de heren J.J. Horigan, O.S. Mingus, F.E. Griffin, C.F. Smith en F.W. Switser was bij deze discussie ook de heer C.B. Garber aanwezig.

Nadat de heer Horigan zijn medeaanzittenden achter de groene tafel had voorgesteld, gaf hij de leiding van de vergadering over aan de heer Mingus. Achtereenvolgens gaven de heren Mingus, Griffin en Smith daarna een uiteenzetting over dat deel van de Lago organisatie, dat onder hun ressorteert. De heer Mingus vertelde het een en ander over Lago geschiedenis sedert in 1924 het eerste kantoor in Toronto in Canada geopend werd.

O.m. vertelde hij hoe in 1932 de raffinaderij voor 150 millioen dollar door de Standard Oil Co. in New Jersey gekocht werd. De heer Griffin bracht o.a. naar voren hoe 45% van Lago's producten naar Noord-America verscheept worden, 22% naar Zuid America, 12% naar Europa, 13% in het Caraibisch gebied en de overige 8% naar verschillende andere plaatsen op de globe. De heer Griffin was optimistisch wat betreft Lago's kansen om de steeds groeiende concurrentie het hoofd te bieden.

Ten slotte kon de heer Smith, die de sociale aspecten van de Lago uiteenzette, de negenendertig bezoekers vertellen, dat van de 6.420 werknemers van de Lago er 637 uit de V.S., en Europa afkomstig zijn en dat 80% van de overige 5783 plaatselijk aangenomen krachten de Nederlandse nationaliteit bezitten.

Over de vragen door de bezoekers gesteld verkregen wij geen informatie.

„BLEST ARUBA, HAPPY ISLE . . ."

ORANJESTAD. — Mevrouw C. P. Lowrey uit Porterville in California, heeft drie maanden over Aruba gezworven als touriste. Waar zij allemaal naar toe is gegaan weten wij niet, evenmin als wij weten of zij ook zo'n fel rode drie-kwart broek heeft gedragen en zo'n rieten hoed met een overdreven brede rand.

Misschien is zij wel een hele gewone vrouw geweest in wie niemand een touriste zou herkennen. Misschien heeft zij pretentieloos door de Nassaustraat en de Village gewandeld, mogelijk heeft ze urenlang alleen aan de Eagle Beach gezeten of heeft zij stil genoten van de schoonheid van Boco Prins en Ayo. Wij weten het niet, want wij kennen haar niet.

Maar wij denken, dat zij eerder tot het laatstgenoemde type heeft behoord, getuige althans het gedicht, dat zij, eenmaal teruggekeerd in de Western Avenue in Porterville, op het toen weer verre Aruba heeft gemaakt.

Dit is het gedicht:

AN ODE TO ARUBA

Oh, Aruba, restful isle, vacation spot that all should see,
I shall never now forget you, for you mean the world to me.
I love your softly-lapping waters whispering secrets to the sand;
I love the quiet peacefulness of the days throughout the land
Where the aloes grow and blossom, and the thorny cactus thrives,
With its strange, fantastic beauty, circling round so many lives.
I love the depth of sunny skies that come with each new day,
And the silvery-footed queen who in the starry night holds sway.
I love the trade winds always blowing with their ever-cooling breeze;
I love the glorious Kibra hacha, and the Dividivi trees.
Yes, I even love the rain when the sun ploys hide and seek
With the fleecy clouds that float in a manner quite unique.
Blest Aruba, hoppy isle, vacation spot, serene, tranquil,
You ore the answer to my dreams; you all my secret longings fill.
Dec. 20, 1955.

Catherine P. Lowrey
110 Western Avenue,
Porterville, California.

THANS TWEE GEVALLEN VAN KINDERVERLAMMING OP ARUBA

ORANJESTAD.— Toen wij gisteren naar aanleiding van het gerucht dat er kinderverlamming op Aruba geconstateerd zou zijn, dokter G.E. van Beek, hoofd van de Gezondheidsdienst opbelden en hem naar zijn opinie daarover vroegen, deelde hij ons mede, dat er inderdaad thans twee gevallen van kinderverlamming op Aruba zijn. De gevallen, zijn ongeveer een week geleden geconstateerd bij een kindje van acht maanden en bij een ander van ongeveer vijf jaar oud. Gezien de leeftijden en het feit, dat het ene patientje in Oranjestad woont en het ander in Savaneta, is het vrijwel uitgesloten, dat er enige correllatie tussen de beide gevallen bestaat.

Dr. van Beek deelde ons voorts mede, dat de beide patientjes het goed maken en dat er geen reden behoeft te bestaan tot ongerustheid.

HEDENMORGEN NEMEN VRIENDEN IN TROCADERO AFSCHEID VAN DR. VAN BEEK

ORANJESTAD. — Hedenmorgen omstreeks twaalf uur zal het personeel van de Gezondheidsdienst, het Laboratorium alsmede een groot aantal doktoren van Aruba in Trocadero bijeenkomen om afscheid te nemen van dr. G. E. van Beek, het scheidende Hoofd van de Gezondheidsdienst, dat de 3e Februari a.s. voor goed van Aruba zal vertrekken. Onder het gezamenlijk drinken van een verfrissing zal dr. Van Beek namens alle aanwezigen een cadeau worden aangeboden.

De heer Politi komt op Aruba de verkoop van de Max Factor producten bevorderen

ORANJESTAD.— Momenteel vertoeft op Aruba de heer E. Derek Politi van de export afdeling van Max Factor in Hollywood. Tijdens een onderhoud, dat wij gisteren met de heer Politi in het Strand Hotel alhier konden hebben verklaarde hij, dat het doel van zijn komst in de eerste plaats was het bespreken van de verkoopsmogelijkheden van de Max Factor producten op Aruba met de heer M. Maduro, de bedrijfleider van de firma Wimco, die het agentschap van Max Factor op Aruba heeft.

Voorts is het doel van het bezoek van de heer Politi aan ons eiland het assisteren van de verkoopster van de Max Factor producten in de verschillende winkels en boticas. Hij zal deze meisjes (voor zover zij dat nog niet weten) gaan leren hoe zij de dames vakkundig kunnen helpen bij het kiezen van de noodzakelijke artikelen voor hun make up. Het betreffende winkelpersoneel moet n.l. precies weten welke make-up voor de verschillende types van gezicht en persoon het meest geschikt is en naar de heer Politi dames op Aruba dezelfde prima voorlichting over hun make-up kunnen krijgen als de dames in Hollywood.

Ons werd voorts door de heer Politi verteld hoe Max Factor een Pool is van oorsprong, die in 1909 naar Hollywood kwam en die thans de eigenaar is van een concern, welks schoonheidsproducten en specialisten als de beste in de Verenigde Staten worden beschouwd. De producten van Max Factor worden in film en televisiestudio's in de gehele Verenigde Staten voor de opmaak van de artisten gebruikt en iedere meisje, dat in Hollywood filmster tracht te worden, moet eerst door de studios van Max Factor.

Waarschijnlijk zal de heer Politi Maandag a.s. met het onderricht van het winkelpersoneel beginnen.

De heer Politi, die een reis door het gehele Caraibische gebied maakt, zal na Aruba een bezoek brengen aan Curacao.

VORSTEN HUWELIJK

LUXEMBURG: Het hof van Luxemburg heeft meegedeeld, dat prinses Elisabeth van Luxemburg, de 32-jarige dochter van de groot-hertogin en prins Felix, op 9 Mei in het huwelijk zal treden met prins Franz Ferdinant von Hohenberg, de oudste kleinzoon van aartshertog Ferdinand, wiens gewelddadige dood in Serajewo een der oorzaken van de eerste wereldoorlog vormde.

Het ontwerp tot instelling van vrije zones

Fiscaal gesproken zijn zij met het buitenland te vergelijken

Bestaande maatschappijen worden voldoende beschermd

In het ontwerp tot instelling van de vrije haven zone wordt als eerste eis gesteld, dat voor toelating tot de vrije zone de oprichting van een afzonderlijke naamloze vennootschap plaats vindt. Dit is gedaan, voornamelijk in verband met de fiscale faciliteiten waardoor een zo zuiver mogelijke scheiding nodig wordt tussen eigenlijke vrije-zone-activiteiten en andere.

Het is begrijpelijk dat de mogelijkheid tot het in gebruik krijgen van loodsruimte of van magazijn- of industriehallen in de vrije zone, welke uiteraard een beperkt terrein omvat en waarvoor de overheid zich moeite en kosten getroost een fiscale uitzonderingspositie te creëeren, niet zonder meer aan een ieder kan worden verleend. Voorop moet staan dat met vestiging in de vrije zone samengaat een verbreding van de economische basis van de Nederlandse Antillen en wel in die zin, dat bijgedragen wordt tot de uitbouw daarvan tot een internationaal distributiecentrum.

De bepaling van artikel vier zou wellicht de indruk wekken weinig houvast te bieden voor haar hantering als criterium, zij is evenwel expresselijk zo gekozen omdat een ruime interpretatie mogelijk moet blijven. Men stelle zich b.v. het geval voor, dat een internationaal veembedrijf zich hier zou willen vestigen. In den beginne zal dit wellicht slechts kunnen bestaan door opslagfunctie voornamelijk voor handel op het binnenland (daarbij mogelijk voor een deel de functie overnemende van de douane-entrepots, waarnaar de goederen na vijf dagen moeten worden overgebracht), evenwel moet dit toch gegund worden want uiteindelijk zal zulk een bedrijf, hier gevestigd, ongetwijfeld de uitbouw van de Nederlandse Antillen tot een internationaal distributiecentrum kunnen bevorderen. Bijzonderlijk is aan veembedrijven gedacht bij de omschrijving in het derde lid onder c van het onderhavige artikel, waarin sprake is van het opslaan, verpakken enz. van goederen „voor rekening van derden". Bedoeld is een bedrijf dat, niet zelf handel drijvend, zich specialiseert in dienstverlening aan derden, in principe „alle derden" die van zijn hulp gebruik willen maken.

Het „aanleunen" aan levering naar het binnenland, hetgeen vaak noodzakelijk zal zijn vooral in de eerste opbouwperiode, is de reden geweest dat dit soort leveringen niet geheel is uitgesloten. Evenwel is toch een vergaande bescherming van de reeds gevestigde binnenlandse handel nagestreeld. (Dit is niet anders dan billijk, gezien de belangrijke belastingfaciliteiten voor in de vrije zone opererende ondernemingen).

Dat de mogelijkheid moet bestaan de toestemming tot vestiging in te trekken bij wangedrag of bij kennelijke staking gedurende een bepaalde tijd van het bedrijf is vanzelfsprekend. Een intrekking moet uiteraard de verwijdering uit de vrije zone ten gevolge hebben.

De eilandgebieden bezitten ingevolge deze bepaling vergaande vrijheid de exploitatie ener vrije zone in te richten.

Om evenwel de verantwoordelijkheid van het eilandgebied aan het Land ten aanzien van de functionering der vrije zone zuiver te stellen is bepaald dat een privaatrechtelijke vorm der exploitatie slechts mogelijk is wanneer in de daartoe gecreëerde organisatie het eilandgebied òf de gehele zeggenschap òf de meerderheid van de zeggenschap heeft.

Daar het de bedoeling van de onderhavige landsverordening is buitenlandse vestigingen in de Nederlandse Antillen te stimuleren en het „hoe meer hoe liever" hier uiteraard geldt, is het duidelijk, dat deze vestigingen vrijgesteld kunnen worden van de bepalingen van de Vestigingsregeling voor Bedrijven, wanneer zij zich onthouden van handel met „het binnenland". „Leveringen aan het binnenland" wordt hierbij ruim geinterpreteerd; daaronder vallen ook leveringen aan schepen en aan toeristen die de Nederlandse Antillen bezoeken.

Artikel 9 van het ontwerp beoogt een bescherming van de gevestigde handel. Door de bepalingen, hierin opgenomen, moet voor levering aan het binnenland een vestigingsvergunning worden verkregen; een gelijke behandeling is dus gegeven aan buiten- en binnen de vrije zones opererende ondernemingen voorzover het betreft handel met het binnenland.

Teneinde de vrees op te heffen van een verplaatsing van de handel van de bestaande stad naar de vrije zone en tevens de moeilijkheid (voor de douane) te voorkomen, dat er detailhandel zou worden bedreven vanuit de vrije zone, is bovendien gesteld dat levering slechts kan plaats vinden aan ondernemingen, die in het handelsregister zijn ingeschreven. Met het doel een ongewenste verplaatsing van de handelsactiviteit t.a.v. levering aan toeristen en schepen tegen te gaan is een dergelijke levering tevens gelijk gesteld met levering naar het binnenland.

In het ontwerp vindt men uiteraard de vrijstellingen die gebruikers van de vrije zones genieten. Het enkele feit, dat men goederen in een vrije zone brengt, houdt nog niet zonder meer in, dat alle bepalingen van de algemene verordeningen nopens de in-, uit- en doorvoer en de accijnzen niet toepasselijk zullen zijn. Zo zullen b.v. goederen die, uit het buitenland gekomen, in een vrije zone worden opgeslagen, in beginsel niet vrijgesteld zijn van opslagformaliteiten volgens de Algemene Verordening In-, Uit- en Doorvoer 1908, evenwel kunnen bij landsbesluit, houdende algemene maatregelen, eenvoudiger formaliteiten worden voorgeschreven.

Bij de uitwerking van de te verlenen vrijstelling is uitgegaan van de gedachte, dat de vrije zone — fiscaal gesproken — met een stuk buitenland is te vergelijken. Indien derhalve goederen uit het buitenland hier aankomen en terstond, zonder in het vrije verkeer van de Nederlandse Antillen te komen, in een vrije zone worden opgeslagen, is geen invoerrecht verschuldigd, evenmin als zulks het geval zou zijn indien de goederen naar een andere plaats in het buitenland waren vervoerd. Tevens is geen uitvoerrecht — hier te lande tot dusverre slechts bestaande ten aanzien van mijnbouwproducten — verschuldigd in geval van uitslag van goederen uit een vrije zone, ongeacht of deze uitslag plaats heeft met vervoer naar het buitenland of met vervoer naar het vrije verkeer van de Nederlandse Antillen. (In dit laatste geval is uiteraard wel invoerrecht verschuldigd, hetgeen dan ook zal worden geheven).

Dat in geval van vervoer van een vrije zone naar een andere vrije zone ook geen invoerrechten of uitvoerrechten kunnen worden geheven, is ten overvloede nog bepaald in artikel 10. Tenslotte dienen in een vrije zone aanwezige goederen ook vrijgesteld te zijn van accijnzen. Artikel 11 bevat de bepaling dat de bovengenoemde vrijstellingen alleen gelden, indien voldaan wordt aan de ingevolge artikel 11 voor de inslag, de uitslag of het vervoer geldende regelen. Deze regelen zijn derhalve de regelen van de algemene verordening inzake de in-, uit- en doorvoer, of de in afwijking daarvan bij landsbesluit, houdende algemene maatregelen, gestelde regels.

De douane moet in de vrije zone kunnen controleren en moet dus toegang hebben tot het terrein van de vrije zone. Bovendien zullen de gebruikers verplicht zijn, de douaneambtenaren ook tot de bij hen in gebruik zijnde opslagplaatsen desgevorderd toegang te verlenen. Voor de nadere uitwerking der noodzakelijke controlemaatregelen (b.v. het bijhouden van registers e.d.) lijkt een landsbesluit, houdende algemene maatregelen, aangewezen.

Behalve de faciliteiten welke in de sector der douanerechten en der douaneformaliteiten worden verleend, zullen ook aantrekkelijke bepalingen met betrekking tot de heffing van winstbelasting van tot de vrije zone toegelaten bedrijven kunnen medewerken tot de verdere uitbouw van de Nederlandse Antillen tot een internationaal distributiecentrum.

MISS „SCHRIKKELJAAR"



In elk schrikkeljaar mogen de meisjes de man van hun keuze zelf uitzoeken. Dus ook dit jaar —1956—. In New York heeft men er maar meteen een „contest" van gemaakt en Miss „Schrikkeljaar" gekozen, d.w.z. het meisje dat het meest geschikt is een man uit te kiezen. Het werd mej. Monica Davis, night club actrice in deze stad.

ZONDER RIJBEWIJS GEREDEN, DOCH NOODTOESTAND

ORANJESTAD. — A.K. van de Nieuweweg moest gisteren eveneens voor de rechter verschijnen, omdat hij op 22 December j.l. met een auto had gereden, terwijl hem zijn rijbewijs door de politie was afgenomen. Hij verklaarde echter, dat hij zijn echtgenote, die een baby moest krijgen, naar het hospitaal had gebracht en dat het hem onmogelijk was geweest een andere chauffeur of auto tijdig te pakken te krijgen. Daar hij zelf mededeelde, dat hij de rit 's avonds om vijf voor elf gemaakt had en het trouwboekje uitwees, dat het kindje om vijf over elf geboren was, zag de rechter in, dat er hier sprake was van een toestand van overmacht en hij veroordeelde K. derhalve tot de zeer schappelijke boete van Fl. 10,—, conform de eis van de Officier.

ARUBAANSE COURANT
Uitgeefster Arubaanse Drukkerij en Uitgevers & Publiciteit Mij. N.V.
Aweketistraat 2
Oranjestad, Tel. 1116—2116
Directeur-Hoofdredacteur: G. J. Staartjes
Abonnementsprijs Fl. 2.50 per maand bij vooruitbetaling.

AGENDA

BIOSCOPEN

Zaterdag, 28 Januari:
DE VEER THEATER 20.30: „River of no return"
RIALTO 20.00: „Drums of Tahiti"
PRINCIPAL 20.00: „Captain Kid and the slave girl"
AURORA 19.30: „Man in the dark"
SAVANETA 19.30: „La infame"

Zondag, 29 Januari:
DE VEER THEATER 18.00: „Texas Lawmen"
20.30 „River of no return"
RIALTO 18.00: „Haunted harbor"
20.00: „Drums of Tahiti"
PRINCIPAL 18.00: „Grande Parade"
20.00: „Gone with the wind"
AURORA 18.00: „Zombies of the Stratosphere"
19.30: „La entrega"
SAVANETA 18.30: „Hidden danger"
19.30: „White Christmas"

APOTHEKEN
Nacht en Zondagdienst gedurende de week van 28 Januari t/m 3 Feb. 1956
Oranjestad: Botica Oduber
San Nicolas: Botica San Lucas

VROEDVROUW, ENZ.
Zuster M. v.d. Mark, tel. 1857, Bondweg 4. Dakota, Oranjestad.
Zuster Braumuller, tel. 1355, Nassaustraat 42, Oranjestad.

KERKDIENST
Protestantse Gemeente van Aruba:
Oranjestad: 29 Jan. om 7.00 uur n.m. Ds. F. D. Kraan, koopvaardij-predikant op Curacao.
San Nicolas: om 10.30 uur v.m. Ds. W. J. H. Baart in de Methodistenkerk.
Protestantse Gemeente van Piedra Plat:
om 9.00 uur v.m. Ds. W. Kraayenhof.
San Nicolas: om 5.30 uur n.m. Ds. W. Kraayenhof in de Methodistenkerk.
KATHOLIEKE KERKDIENSTEN:
Brazil: 5.00 en 7.00 uur v.m.
Sta. Cruz: 5.00; 7.00 en 8.30 uur v.m.
Playa: 5.00; 6.30; 7.45 en 9.00 uur.
Noord: 5.00 en 8.30 uur.
San Nicolas: 5.00; 6.15; 7.30; 8.30; 9.00 uur.
Savaneta: 6.00 en 8.30 uur.
Paradera: 6.00 en 8.30 uur.

VOZ DI ARUBA

Zaterdag, 28 Januari:
06.00 Opening
06.05 Populair programma
06.15 Voor de Lago-arbeiders
06.45 Hits of the day
07.00 Voor het buitenland
07.30 Romantische melodieën
08.00 Sluiting
12.00 Opening
12.05 Hollandse plaatjes
12.15 Nieuws (Ned.)
12.30 Lichte muziek
12.45 Populaire muziek
13.00 Nieuws (Pap.)
13.15 Populaire muziek
13.30 Voor de huismoeders
14.00 Sluiting
18.30 Opening
18.35 Merengeus
18.45 Verzoekpl. en felicitaties
19.20 Nieuws (Ned.)
19.30 Estrellas Viceroy
20.00 Nieuws (Engels)
20.15 Alteza-programma
20.45 Caribbean Waves
21.15 Speciaal programma
21.30 Dansmuziek
22.30 Sluiting

Zondag, 29 Januari:
06.00 Opening
06.05 Religieuze muziek
06.30 Zondagmorgen-selectie
08.00 Klassieke muziek
10.00 Operamuziek
12.00 Caraibisch overzicht (Ned.)
12.15 Populaire muziek
12.15 Musica popular
13.00 Progr. Rey de Copas
13.45 Caraibisch overzicht (Pap.)
14.00 Progr. Arturo M. Arends
14.30 Amateur programma
18.30 „Publicidad Croes"
18.30 Antilliaanse muziek
19.00 Zondagavondmelodie
19.20 Nieuws (Ned.)
19.30 Eng. en Amerik. muziek
20.00 Caraibisch overzicht (Engels)
20.15 Verzoekpl. en felicitaties
21.00 Populaire muziek
21.30 Dansmuziek
22.30 Sluiting

RADIO KELKBOOM

Zaterdag, 28 Januari:
11.30 Opening
11.33 Musica (anuncios)
12.00 Lunchmuziek
12.25 Nieuwsberichten
12.40 Musica (anuncios)
1.30 Sluiting
5.30 Opening
5.33 Hora infantil
6.00 Musica (anuncios)
6.15 Cumpleanjos feliz
6.30 Dinermuziek
7.00 Noticias (Pap.)
7.15 Musica (anuncios)
7.45 Nieuwsberichten
8.00 Musica (anuncios)
8.40 Peticiones
9.15 Musica bailable
10.00 Sluiting

Zondag, 29 Januari:
7.00 Musica (anuncios)
10.00 Opening
10.03 Licht klassieke muziek
11.00 Musica (anuncios)
11.30 Progr. van Carlos Wolter
12.00 Lunchmuziek
12.25 Nieuwsberichten
12.40 Musica (anuncios)
12.45 Programma de Ron Rey de Copas
1.15 Musica (anuncios)
1.30 Sluiting
5.30 Opening
5.33 Musica (anuncios)
6.00 Popular favorites
6.15 Cumpleanjos feliz
6.30 Dinermuziek
7.00 Musica (anuncios)
7.45 Nieuwsberichten
8.00 Musica (anuncios)
8.45 Peticiones
9.30 Music from Broadway
10.00 Sluiting

MINISTER RENS WIL VOLKSONTWIKKELING OP LANGE TERMIJN

„Wat Suriname eigenlijk nodig zou hebben is een apart Tienjarenplan in het opvoedkundige vlak", aldus de Surinaamse minister van onderwijs, dr Rens, in een gesprek met een redacteur van het A.N.P. Hiermede was tevens het doel van dr Rens' reis naar Nederland aangegeven.

Er zijn berichten geweest — aldus de Surinaamse minister van onderwijs — dat ik naar Nederland ben gekomen om voor het Surinaams onderwijs en op cultureel terrein personeel aan te werven. Dit was niet het geval; daarvoor heeft Suriname in het Surinaamse commissariaat hier een orgaan, dat daarvoor zorgt. Maar wat daarenboven nodig is, is planning op het gebied van het onderwijs en vooral op dat der volksontwikkeling, op lange termijn. Wat dit betreft, geschiedt thans nog teveel incidenteel. We zijn in Suriname, zoals bekend, bezig met verschillende nieuwe projecten, vooral voor ons nog zo geheel nieuw, dat het wenselijk is, dat wij ons in Nederland orienteren op wat daar bestaat. Ik denk bijv. aan de vorming buiten schoolverband, waarmee men in Nederland ook pas betrekkelijk kort geleden is begonnen. Deze kwestie ligt in Suriname veel gecompliceerder dan in Nederland door de verschillende bevolkingsgroepen. Een der doelen van de vorming buiten schoolverband moet in Suriname bijv. zijn de groepen der bevolking bewust en volgens een systematisch plan naar elkaar toe te brengen.

De jeugd van heden zijn de staatsburgers van morgen. Als men zegt: de bevolkingsgroepen leven in Suriname vreedzaam naast elkaar, dan is dat iets negatiefs; ze moeten met elkaar leren leven, alsof er geen groepen bestonden. De scheiding tussen de groepen dient te verdwijnen.

Ook de „adult education" ligt in Suriname anders dan in Europa. De groepen hebben geen traditionele achtergrond in cultuur en taal om zich staatsburgers te voelen, die op elkaar zijn aangewezen en verantwoordelijkheid dragen in staatkundig opzicht.

De heer Rens heeft zich ook georienteerd op het technisch onderwijs, met name de in Suriname ontbrekende tussentrap daarvan: het uitgebreid technisch onderwijs, tussen de technische school en de M.T.S. Deze U.T.O. toch is juist nu vooral van belang, omdat deze moet zorgen voor de voorlieden voor de werkzaamheden van het Tienjarenplan.

Hoewel hij dus niet rechtstreeks in Nederland was voor de aanwerving van leerkrachten, was de bedoeling van minister Rens wel een basis te vinden voor de detachering van leerkrachten uit Nederland naar Suriname, die tot nu toe ontbreekt. Ook hiervoor hadden de autoriteiten in Nederland, met wie hij sprak, open oor en oog en men is bereid veel te doen om Suriname tegemoet te komen.

Wat Suriname thans nodig heeft is niet zozeer financiele hulp, doch de beschikking over deskundigen. Men zou dit, aldus dr Rens, kunnen brengen onder het grotere plan van de technische bijstand. De Amerikanen hebben in Suriname reeds een systeem opgezet van Technical Assistance en dat hebben we met Nederland nog niet. Toch is met Nederland de band zowel traditioneel, cultureel en intellectueel zoveel ouder en steviger en men voelt zich in Suriname nog altijd meer aangetrokken tot hulp uit Nederland, hetgeen natuurlijk niet zeggen wil, dat men die uit de Verenigde Staten zou schuwen. Het overleg, dat dr Rens in Nederland pleegde, heeft geleid tot overeenstemming over de wijze, waarop mensen aan Suriname ter beschikking zullen worden gesteld.

Aanrakingspunten

Ook heeft de heer Rens zijn licht opgestoken wat betreft het buitengewoon lager onderwijs, dat voor lichamelijk en geestelijk gestoorden.

Een plan voor aanrakingspunten met de rest van het Caraibische gebied zal in de naaste toekomst worden uitgewerkt; het Surinaamse onderwijs-systeem moet iets meer worden gericht op dat gebied, hetgeen vooral in oorlogstijd, als Suriname van andere bronnen zou worden afgesloten, van practisch belang is. Wel is er de Caraibische Commissie, doch deze is niet zozeer op de practijk gericht en strekt haar bemoeiingen uit over landen, die zeer verschillen in staatkundig opzicht.

In Nederland sprak dr Rens over de verhouding tot de Stieusa en de culturele manifestaties in Suriname, in het algemeen in welke banen 't culturele leven in Suriname dient te gaan. Daarvoor bestaan thans geen bepaalde directieven en hij is doende een modus te zoeken in verband met de speciale eisen van de Surinaamse samenleving. Al die Surinaamse bevolkingsgroepen, aldus dr Rens, leveren wel een schilderachtig aspect voor een socioloog, doch het is moeilijk hen te maken tot één bevolkingsgroep. Daarop doelde de heer Rens met zijn in de aanvang genoemde Tienjarenplan in het opvoedkundige vlak.

Ook met de Wosuna voerde dr Rens overleg om te komen tot een plan voor het Wosuna-werk in de eerstvolgende jaren voor wetenschappelijke onderzoekingen, zodat niet incidenteel mensen met hulp van de Wosuna worden uitgezonden voor wetenschappelijk werk, maar volgens een vaste, planmatige gedragslijn, waarin deze werkers worden ingeschakeld. Ook pleegde dr Rens met dr Westerman van het Wosuna-bestuur overleg over de technische inrichting van 't Wosuna-apparaat in Suriname op punten, waar dit niet geheel voldoet. Meer exacte mededelingen over zijn besprekingen op cultureel gebied kon dr Rens op het ogenblik nog niet doen.

Hij ontmoette in Nederland minister Cals van onderwijs en mej. De Waal, staatssecretaris van onderwijs, mr Reinink, hoofd culturele zaken van het ministerie van onderwijs, minister Kernkamp en drs Jonkers van de Westindische afdeling van Minvor en nog andere autoriteiten.

Woensdag 1 Februari vertrekt minister Rens naar Suriname.

Tweeling stierf 1600 km van elkaar

Elk aan hartaanval binnen 48 uur

LONDEN.— Een 17 jaar oude tweeling, Alex en Michael Chisholm zijn beiden binnen 48 uur 1600 km van elkaar overleden, vertelt de Daily Express, aldus lezen wij in „De Telegraaf". Alex stierf na een hartaanval tijdens een feestje bij een vriend in Steps, Lanarkshire. Zijn moeder zond onmiddellijk een telegram naar Michael, die met het Schotse schip „Alabama" op weg was naar Marseille. Een paar uur later stierf ook Michael na een hartaanval, in zijn hut.

De jongens waren, totdat Michael als hutjongen naar zee ging, altijd onafscheidelijk. Hun moeder en stiefvader vragen zich nu af of er enig verband bestaat tussen de dood van de twee.

Opmerkelijk is, dat de vader van de jongens een van een tweeling was en ook hun moeder heeft een tweelingzuster. Er zijn bovendien twee tweelingen tussen de neven.

De moeder van Alex en Michael zegt alleen maar: „De een kon niet leven zonder de ander. Zij stonden dichter bij elkaar, dan enig ander mensenpaar, dat ik gekend heb. Misschien is het zo wel het beste voor hen".

Dr. Kallman, een Amerikaanse geleerde, deelde de Express mee, dat hij ontdekt had, dat van de 58 tweelingen, dié paren, die niet méér op elkaar leken dan hun andere broers en zusters, verscheidene maanden na elkaar stierven. Maar dat de tweelingen, die volkomen aan elkaar gelijk waren, een paar dagen na elkaar of soms zelfs op dezelfde dag overleden, ook al hadden ze elkaar in geen jaren gezien.

GEEN HETE OORLOG

WASHINGTON. — Senator Walter George, de Democratische voorzitter van de Senaatscommissie voor buitenlandse zaken, heeft gisteren verklaard in de „onmiddellijke toekomst" geen gewapend conflict met de Sovjet-Unie te verwachten. Hij was ervan overtuigd, dat de Russen geen hete oorlog voorbereiden. Senator George, die sprak op een persconferentie, zeide niettemin van mening te zijn, dat de Sovjets hun fundamentele oogmerk, namelijk wereldverovering, niet gewijzigd hebben, maar „hun tactieken overgeschakeld hebben naar het economische front".

GEEN CENSUUR IN SAN SALVADOR

SAN SALVADOR, 26 Jan.: — President Oscar Osoria sprak gisteravond categorisch tegen dat perstelegrammen over de politieke situatie in San Salvador voor de verzending aan censuur onderhevig zouden zijn.

Hij antwoordde hiermede op een brief van de Amerikaanse journalist James G. Stahlman, president van de inter-Amerikaanse persvereniging en vroeg de journalist zijn beweringen met feiten te staven.

PAGINA TRES

Precio di awa lo por worde baha net na mitar

A.V.P. y Una a protesta y bandona reunion

ORANJESTAD:— Antiayeranochi pa ochor tabatin reunion di Eilandsraad y fuera di algun carta recibi nan a trata tambe tocante di e proposicion di Bestuurscollege pa cambia y haci Watervoorzieuing mas grandi. Tabata presente tambe hunto cu Bestuurscollege como experto Señor F.A. van Drimmelen, cabezante di Departamento di Watervoorziening. Tribuna publico tabata mitar bashi. Hopi tempo no a tuma tratamento di reglamento pa trabao di departamento Arbeidszaken y dunamento di un erfpachtcanon reduci na fa. Bodegom & Co. y Señor G. Eman. Esun di promer nan lo tuma nota di dje y dos nan ultimo abai pa departamento riba peticion di Señor C.A. Eman (A.V.P.)

E punto mas principal di e reunion tabata e proposicion di Bestuurscollege tocante di Watervoorziening. E plan ta consisti lo seguiente: E capacidad di e producion actual di 2.300 metro cubico pa dia por bira 13.000 y cu esey Aruba ta leuw di tin e distalacion di mas grandi di mundo.

Pa esey mester traha un planta nobo cual planta alavez por produci electricidad. Henter e proyecto ta worde calcula pa binti millioen florin y cual lo por duna como resultado cu despues ta solamente mitar di e prijs actual di awa mester paga.

Bestuurscollege a bini cla mas o menos un dos siman pasa cla cu e plannan y asina cu el no por a informa Raad mucho tempo di antemano. Consideracionnan di otro banda a obliga Bestuurscollege di tene nan un secreto di antiayeranochi.

Senjor A. Werleman (UNA) a tuma palabra promer. Senjor Werleman a trece hopi invonceniente. Na promer lugar el a bisa cu e plan di 1954 cual tabata conveniente y tambe mas barata. Tambe segun e no ta suficiente pa atrac ningun clase di industria solamente pasobra awa cu luz ta barata. El a puntra tambe si Lago lo bai abona riba e awa y pa cual prijs y el ta hanja 13.000 ton un poco di mas y el ta duda cu lo tin mester di e tanto awa asina. Cu e proposicion di Bestuurscollege di 20.000.000.— tampoco el no tabata mucho satisfecho. El ta puntra pakiko nan a pidi Lago placa y no hende technico. El ultimo planta a worde traha completamente cu trahadornan local pakico tabatin mester awor di Singmaster y Breyer? Por ultimo Senjor Werleman a protesta contra e poco tempo cu Bestuurscollege a duna Raad pa prepara. E miembronan no a hanja tempo pa consulta expertonan, te asina leuw Senjor Werleman.

Despues cu Senjor C. A. Eman (AVP) a duna un explicacion cu plan aki tin segun e hopi igual cu e plan di Bestuurscollege bieuw y el ta hanja ta inexcusable duna Singmaster bintisiete mil dollar sin consulta Raad. El ta hanja tambe cu pa traha e fabrica y dunamento di e planta mester tene un destajo publico.

Tambe segun su opinion cu mester tene cuenta cu trahamento di hotel y binimento di industria nobo tambe cu e aumento di pueblo pero esey no ta kita pa obliga yiunan te den segundo generacion di tuma esey na su encargo. Cu esey e Raad actual no por compromete su mes.

Senjor Matthews (PPA) a adverti cu di awor en adelante mester tin busca balor pa mira y Sr J.R.L. Beaujon a avisa e parti di alimento. Actualmente mester importa hopi alimento despues cu awa na prijs barata no tin mester di e tanto ey.

Tambe e planta aki ta costa tur anja 4 ton sin conta e gasto di machinenan cu mester worde kita mientras e planta nobo lo saca su mes liber.

Deputado Senjor O. S. Henriquez, a contesta e preguntanan. El a munstra cu e plan bieuw no a tene cuenta cu e trahamentonan di hotel y agricultura. Nan tabatin mester di hende cu capacidad technico ta pesey nan a tuma contacto cu un oficina di ingeniero. E fabrica di awa bieuw nunca a worde detaja publico y e pago a sosode directamente na e provedornan.

Singmaster ta tene solamente dos porciento y esey ta worde prefera pa motibo cu e isla mester technico pa por controla e ponemento. Senjor Henriquez ta termina cu un apelacion pa yuda Aruba crece.

Un biaha mas UNA y AVP ta bini cu nan inconveniencianan contra e plan. President a larga nan sabi cu Raad no mester tin miedo di e palo di dal cacho di costumber, pa motibo cu e pagamento lo worde haci directamente y no via ningun otro persona. Pa proposicion di Bestuurscollege di encarga cuater tanki pa destila awa cerca G. & J. Weir Ltd. Glasgow pa 1.481.000 pond sterling y ceramento di contracto cu Singmaster & Breyer den cual e compania aki ta worde encarga cu trahamento di tur e plan y pa sigui e conferencianan tocante di electricidad cu Elmar y Gasmij na Holanda a decidi di vota.

AVP cu UNA no kier a tuma parti na e votamento y a bandona e sala promer cu votamento cuminza. E resto di miembronan diez dos na tur miembronan di PPA tabata suficiente pa por a vota y tur a declara di ta pro. E encargacion por worde haci y e proyecto por worde traha.

Cumpleanjos feliz

Un sincera felicitacion ta bai awe pa Senjor P.J. Zonnevylle y Sra. C. H. Zonnevylle-Sweers cu motibo cu awe nan ta celebra nan boda di koper. Senjor y Senjora Zonnevylle a casa 12 anja y mei pasa na Holanda durante di gera. Den e tempo ey nan no por a celebra nan boda como cu pa nan bai casa mes promer cu nan a jega Stadhuis nan mes a drenta tres biaha den schuilkelder promer nan por jega Stadhuis. Asina cu nan a jega dos ora laat. Pesey Senjor Zonnevylle a dicidi di como Dios a duna nan bida y salud te awe di pone un recepcion den Trocadero, pa cual nan amigo y conocirnan a keda invita. Nos ta desea Senjor y Sra. Zonnevylle-Sweers hopi anja di bida mas den union di nan tres jiunan, demas familiares y amistades.

— : —

Awe ta cumpli cuater anja e simpatica hobencita Rubia Marlyn Albertus. Rubia nos ta spera cu lo bo goza hopi awe hunto cu bo amiguitanan. Felicitacion ta bini tambe di su mama Marina, di su tata Francisco y di su rumannan, tantanan y primanan.

— : —

Na Sra. Dorotea Larez, kende ta cumpli awe 45 anja nos mas sincera felicitacion. Tambe ta deseele hopi anja di bida mas su querido esposo Goito, jiunan Andres, Pedro, Policarpo, Theodora y Goita. Tambe su mama Doloria y demas familiares.

Felicitacion ta bai awe pa Senjorita Fieta Trimon cu ta cumpli 15 anja, di su mama, su rumannan, su sobrinanan su pepe, y su amiganan di naaischool. Hopi felicidad nos ta desea bo den bo bida futura Fieta.

— : —

Dia 28 di Januari a cumpli dos anja casa Senjor Aleandro y Senjora Maria Koolman. Felicitacion ta bini di nan mama Theolinda de Cuba, Clara, Juan, Linda, Beti, Neta, y Toni. Tambe di Meri Koolman, Olga y Martijn Schwengle y demas familiares.

(E ta sigui na pag. 4)

Pa aviso y tur correspondencia pa Aru- Awakatistr. 2, Oranjestad Tel. 1116 y 6816 Suscripcion f 2.50 pa luna, pago adelanto beanse Courant, dirigibo na:

AGENDA

CINE

Diasabra 28 Januari:
DE VEER THEATER 20.30: „River of no return"
RIALTO 20.00: „Drums of Tahiti"
PRINCIPAL 20.00: „Captain Kid and the slave girl"
AURORA 19.30: „Man in the dark"
SAVANETA 19.30: „La infame"

Diadomingo 29 Januari:
DE VEER THEATER 18.00: „Texas Lawmen"
20.30 „River of no return"
RIALTO 18.00: „Haunted harbor"
20.00: „Drums of Tahiti"
PRINCIPAL 18.00: „Grande Parade"
20.00: „Gone with the wind"
AURORA 18.00: „Zombies of the Statosphere"
19.30: „La entrega"
SAVANETA 18.30: „Hidden danger"
19.30: „White Christmas"

SERVICIO RELIGIOSO PROTESTANT:
Oranjestad: 29 Jan. om 7.00 uur n.m. Ds. F. D. Kraan, koopvaardij-predikant op Curacao.
San Nicolas: om 10.30 uur v.m. Ds. W. J. H. Baart in de Methodistenkerk.
Protestantse Gemeente van Piedra Plat: om 9.00 uur v.m. Ds. W. Kraayenhof.
San Nicolas: om 5.30 uur n.m. Ds. W. Kraayenhof in de Methodistenkerk.

SERVICIO RELIGIOSO KATOLICO:
Brazil: 5.00 en 7.00 uur v.m.
Sta. Cruz: 5.00; 7.00 en 8.30 uur v.m.
Playa: 5.00; 6.30; 7.45 en 9.00 uur.
Noord: 5.00 en 9.30 uur.
San Nicolas: 5.00; 6.15; 7.30; 8.30; 9.00 uur.
Savaneta: 8.00 en 8.30 uur.
Paradera: 8.00 en 8.30 uur.

VOZ DI ARUBA

Diasabra 28 Januari:
06.00 Apertura
06.05 Dushi amanecer na Aruba
06.15 Dedica na trahadornan di Lago
06.45 Hits of the day
07.00 Pa oyentenan na exterior
07.30 Melodias romanticas
08.00 Clausura
12.00 Apertura
12.05 Musica Hulandes
12.15 Noticia na Hulandes
12.30 Light music
12.45 Musica popular
13.00 Noticia na Papiament
13.15 Musica popular
13.30 Pa amanan di cas
14.00 Clausura
18.30 Apertura
18.35 Merengeus
18.45 Peticiones y cumpleanjos
19.20 Noticia (Hul.)
19.30 Estrellas Viceroy cu Tally Lopez
20.00 Noticia (Ingl.)
20.15 Programa di Alteza
20.45 Caribbean Waves
21.15 Programa especial
21.30 Bailando cu Voz di Aruba
22.30 Clausura

Diadomingo 29 Januari:
06.00 Apertura
06.05 Musica religioso
06.30 Seleccion di diadomingo mainta
08.00 Programa clasica
10.00 Opera dominical
12.00 Resumen di Caribe (Hul.)
12.15 Musica popular
13.00 Programa Rey de Copas
13.45 Resumen di Caribe (Pap.)
14.00 Programa Arturo M. Arends
14.30 Buscando talento artisco
16.30 Publicidad Croes presenta Alegria, Musica y Diversion
18.30 Musica Antillana
19.30 Melodia dominical (Hul.)
19.20 Noticia (Hul.)
19.30 Melodias Ingl. y Americ.
20.00 Resumen di Caribe (ingl.)
20.15 Peticiones y cumpleanjos
21.00 Musica popular
21.30 Bailando cu Voz di Aruba
22.30 Clausura

RADIO KELKBOOM

Diasabra 28 Januari:
11.30 Opening
11.33 Musica (anuncios)
12.00 Lunchmuziek
12.25 Nieuwsberichten
12.40 Musica (anuncios)
1.30 Sluiting
5.30 Opening
5.33 Hora infantil
6.00 Musica (anuncios)
6.15 Cumpleanjos feliz
6.30 Dinermuziek
7.00 Noticias (Pap.)
7.15 Musica (anuncios)
7.45 Nieuwsberichten
8.00 Musica (anuncios)
8.40 Peticiones
9.15 Musica ballable
10.00 Sluiting

Diadomingo 29 Januari:
7.00 Musica (anuncios)
10.00 Opening
10.03 Licht klassieke muziek
11.00 Musica (anuncios)
11.30 Progr. van Carlos Wolter
12.00 Lunchmuziek
12.25 Nieuwsberichten
12.40 Musica (anuncios)
12.45 Programma de Ron Rey de Copas
1.15 Musica (anuncios)
1.30 Sluiting
5.20 Opening
5.33 Musica (anuncios)
6.00 Popular favorites
6.15 Cumpleanjos feliz
6.30 Dinermuziek
7.00 Musica (anuncios)
7.45 Nieuwsberichten
8.00 Musica (anuncios)
8.45 Peticiones
9.30 Music from Broadway
10.00 Sluiting

CHISTE DI AWE

Jimmy tabata trahando cu papel cu krijt. Su omo a yega y a puntrele:
„Kico bo ta haci ey, Jimmy?" „Mi les mi ta traha bo no ta weita?"
„Ki clase di les esey ta?"
„Pinta".
„Larga mi weita kico bo ta pinta, kico esaki ta?" Un croquette".
„Pero bo no sabi cu croquette no ta color heel?"
„Sigur mi sabi pero e croquette aki tin mosterd riba dje caba".

Kico ta tuberculose y con por cura e maleza peligrosa aki

ORANJESTAD:— dr. J. Brouderius van Nidek, miembro directivo di Sociedad Arubiano pa combati Tuberculose, a scirbi nos lo seguiente: „Na anja 1949 a worde establece un sociedad Arubano pa combati Tuberculose. Tocante di e intencion y trabao di e sociedad e articulo aki por informa bo algo. Manera por worde calcula Tuberculose ta un maleza contagiosa cu ta forma door di un microbio. Ta existi un forma bovine cual ta parce hopi cerca bacanan pero e forma aki no ta di mucho interes. E microbio humano ta mashar hopi cerca hende mas peligroso y nos intencion ta combati esey. Larga nos duna un splicacion corto tocante di e enfermedad.

E microbio aki tin mashar hopi resistencia contra calor y frieuw y hasta contra algun desinfectante. E contagio cu ta parce mas tanto ta halamento di rosea na unda un pacient di Tuberculose tosa y tambe respira e stof ora di batimento di cama of panjanan di un pacient asina. Kico ta pasa awor ora bo hala un gran cantidad di e microbionan ey aden?

E microbionan aki ta bai sinta den bo pulmon y ta forma un infeccion directo cu ta afecta klier cu ta den becindario. Cuerpo humano ta defende su mes formando stofnan cu ta traha contra y insensible. Mes ora tambe e microbio tambe ta haci su trabao y ta depende ta cual banda e balansa ta pisa mas. Si e microbio fracasa e pacient ta cura y solamente su cuero ta afecta (Pirquetreactie).

Si ta alcontrario e enfermedad ta sigui. Danki Dios cu mayoria parti e stof insensible ta worde domina. Un reaccion di cuero positivo kier meen solamente cu un hende a hanja un infeccion y cu consulto por saca afor si tin algun actividad paden.

Kico ta demonstra e trabao di curpa humano contra un microbio? Cual ta e sintomanan? Eseynan ta masha posible cu no ta visto. Cerca muchanan cu a pasa nan promer infeccion bo por hanja: cayentura — sin apetito — sin energia — benauwd — tosamento y hees den caso hopi leuw caba.

Cerca hendenan grandi mayoria parti como cu nan cuaro ta afecta of door di poco resistencia di nan curpa ta lamta un proceso latente cayentura — sin apetito — cansancio — perdemento di peso — tosamento — dolor den pecho — y tin biaha sacamento di sanger ta e symptomanan.

Tur e cosnan no mester ta causa pa e microbio y ta trabao di un dokter si el ta sospecha algo di investiga e pacient ey debidamente y aviseie pa sigui bai oficina di Consulto.

Ta mashar bon gracias a Dios cu actualmente nos tin mas remedi cu antes, na promer lugar medicina quimica y di dos e sabiduria di expertonan di pulmon. Locual solamente por a haci antes den e caso aki esta supla aire meimei di pleuranan of door di operacion manera kitando algun rebchi (Thoracoplastiek) awendia no ta nada stranjo pa kita pida pulmon y hasta saca henter un pulmon, locual ta pone cu cura duranza di e maleza ta mas facil y mas cortico respectivamente. Locual ta cierto cerca tur maleza mas liher e maleza worde descubri mas facil ta pa cura.

Conocemiento y tratamiento di un pacient cu tuberculose ta di suma importancia. Curamento di tuberculose por worde haci dos manera.

E promer modo ta door di consulto y tratamiento y di dos ta e social. E descubrimiento por ta pasivo esta ora e pacient bini cerca dokter cu su kehonan pero e mehor systema ta activo esta door di consult en general locual ta sosode na Aruba den cual ta worde descubri pacientnan cu nunca no tabata sabi cu nan tabata subri di e maleza aki. E parti social y mas tanto pa esaki bo atencion ta worde desea. Mayoria parti e pa-

(E ta sigui na pag. 4)

Un desenlace romantica

pa: TUYUCHI

No. 39

Y e lord de lo contrario tabata sinti su mes dia pa dia mas pega na Lelia. Tur hende tabata comprende mucho bon ta cual mucha muhe e heredero di Portfield tabatin como ideal. Solamente Lelia mes no tabata consciente di esaqui.

Diripiente Grace, quende continuamente ainda tabata mire cu escrupulosidad a ripara com su wowonan a hanja un expresion serio. Y na tempo e por a constata motibo tambe di esaqui. Kaptein Morton a subi stupi dje cas y a uni su mes un rato despues cu e combito.

Nada no a cambia na dje. Ainda e tabata munstra e mes confianza, aunque cu ya e semannan a bira lunanan, despues cu el a participa Eduardo Morrow cu e ta pensa na casa cu e heredera rica. Despues di a saluda e presentenan kaptein Morton tambe a comprende cu lord Mersey su cara tabata verdriet pasobra Lelia no a presenta.

Naturalmente cu entre competidornan semper bo por a ripara algo na cada un, pero aqui ta solamente lord Mersey a munstra su desenganjo. Y pa malo kaptein Morton tabata combersa cu Grace y tabata forza lord Mersey papia.

„Ahan ta berdad. Awor mi ta corda. M'a logra hanja e poesianan porfin tocante cualnan nos tabata combersa", kaptein Morton a bisa.

El a queda ta mira e mucha muhe na un manera significante, mientras despues di un senjal cu wowo e mucha muhe a siguie na un cuarto ai banda cu tabata separa pa un cortina. El a pone un buki chiquito riba mesa, despues el a abrie y mientras el a inclina over dje buki aqui el a bisa:

„No spanta. Mi tin di papia un rato cu bo".

No obstante su aviso, Grace tabata masha admira y e kaptein a a continua:

„Srta. Bromley, mi ta supone cu awor e asunto a yega asina leu cu nos no tin paquico di tene nada scondi mas pa otro. Solamente si nos hunga carta abierta cu otro por resulta beneficioso pa nos tur dos. Bo n' ta quere cu no tin tempo mas di perde awor?"

Grace a bira corra manera kreeft y a murmura:

„Quico.... quico bo ta meen? Paquico bo ta papia cu mi na e manera ai?"

„Nos por bien bisa: Ta quico lord Mersey ta meen?" e kaptein a bisa sonriendo. „Bon n' ta quere cu su intencion ta di puntra un otro dama pa bira companjera di su bida?"

Grace a bula sinta net riba su curpa. Y contra su boluntad el a cerra su mannan na moketa pa motibo di su rabia y nerviosidad.

„Mi ta ripara cu bo ta participa den mi observacion", e kaptein a continua. „Segun mi opinion un esfuerzo pa evita un tal cos sin duda lo hanja bo aprobacion tambe. Esai ta na nan y na nos interes".

Grace a queda ta fiha e kaptein mudo di admiracion.

E kaptein a queda ta pasa su man den su cabei y a duna despues un declaracion mas cla di su palabranan.

„Ta na su interes pasobra venidera maestra di Portfield tin di queda leu di tur sospecho — por fabor, mi quier pa bo comprende mi bon. Segun mi opinion, no mester por ta existi secreto den su bida.... Y ta nos interes pasobra...."

Morton a cesa awor na un manera significante. El a queda ta mira e mucha muhe na un manera preguntativa.

„Bo ta stim'e? Ta bo mes quier casa cu Srta. Lelia?"

Morton a sagudi cabez levemente.

„Pero ta paquico bo n' ta bai.... ta paquico bo n' ta declare bo sintimento"?

„Pasobra mi no ta di nobleza cu tin un hacienda costoso den porvenir — pasobra ainda mi n' t'asina sigur di mi asunto y pasobra si mi papia mucho lihe, mi ta corre risco di ruina mi mes chens. Esai ta di mi mes. Quico ta queda di bo caso?"

„No, no," Grace a protesta.

E kaptein a sonrei.

„Mi tabata masha convenci cu sin duda lo bo tabata dispuesto na haci tur bo esfuerzo pa protega lord Mersey di un gran fracaso. Abo lo por haci hopi den e caso aqui sigur".

Grace a queda ta mira su dilanti sin sabi quico haci.

„Pero.... bo tin sigur anto cu Lelia lo acept'e?" el a murmura.

„Bo ta risca un chens chiquito asina? Wel.... anto...."

„No, no", e mucha muhe a responde. „Conta mi numa quico abo ta pensa. Mi n' ta mira un refugio".

„Scucha anto na loque mi ta bai bisa bo", e kaptein a bisa, mientras el a saca su vulpen y tabata haci net manera e tabata skirbi. „Mi tin sigur cu el a bini awe nochi pa bin puntra pa casa cu Lelia. Lo e spera te ora cu Lelia bai abao y esai lo por socede cada momento, pasobra ora cu m'a bini, m'a mira su camarera den bentana. Nos tambe tin di spera te ora cu e aparece. Tan pronto cu e yega bo mester podera di su libertad y evita asina un entrevista entre nan dos. Bo ta bai cun'e den e cuarto aqui y bo ta queda combersa cun'e asina tanto te ora cu mi bolbe. Bo ta sigui mi"?

„Mi ta sigui bo, pero mi no ta comprende nada di esaqui", Grace a responde turdi.

„Esai lo bo comprende despues. Lo mi bini aqui cerca boso y e ora ai abo ta bai cerca lord Mersey. Tan pronto cu bo tende e buki aqui cai, paga bo atencio riba nos tur dos. Loque lo e mira e ora ai, anto lo ta suficiente pa e cambia di e intencion cu el a bini awe tardi cun'e".

„Anto t'abo quier puntra pa casa cun'e? — prome cun'e?"

„No. M'a bisa bo caba cu ainda mi ora no a jega", e kaptein a bisa sonriendo. „Tur loque mi ta haciendo, ta pa otro hende quere un tal cos".

Grace a leun p'tras y tabata bringa contra un lucha interior fuerte. E kaptein a trata ainda na influencie y a bisa:

„Ainda bo ta vacila? Bo ta desea anto di mira lord Mersey como esposo di Lelia Oston?"

Mientras e tabata papia ainda, porta dje salon a abri y Lelia a drenta. Despues di a vacila un rato, Grace a lamta pa e hunga su rol.

Tabatin un rubor leve riba Lelia su cara ora cu el a drenta, loque a haci su persona ainda mas tentativa. El a disculpa su mes pa su ausencia cu bofonante el a jama „falta di energia" y cu masha habilidad kaptein Morton a sabi di logra hanje den e cuarto ai banda, cu e conseho cu e cuarto tabata mas fresco pa su salud.

Grace Bromley a confirma esaqui y a tuma luga banda di dje, net na ora cu lord Mersey a yega cu intencion di bai sinta riba e stul. El a keda ta mira nan tur dos serio y pensativo un rato y Grace tabata tembla pensando cu lo e tambe lo bai sinta hunto cu nan. Pero kaptein Morton tabata na su punto y a jama lord Mersey na su nomber lihe.

Unbez lord Mersey a bira y a bai den salon cerca Morton y esaqui a cuminza ta hacie algun informe respecto un paar di sets cu tantan Martha a cumpra pa dorna den salon. Y el a munstra asina tanto interes cu el a bai cu un dje pinturanan aqui cerca Grace y Lelia pa puntra nan opinion. Grace no a duna su opinion pero el a bai cu n'e den e otro cuarto pa den mas luz dje otro cuarto lo e por duna un mehor idea.

„E sombra no ta mucho pisa?" el a puntra.

Y pasobra lord Mersey tabata para mas pega cun'e, e mester a pone mas atencion. Y na e manera aqui e wega a ser hunga precisamente manera e kaptein a calcula.

Y aunque cu e lord tabata contesta tur Grace su preguntanan puramente pa cortesia, sinembargo su bista tabata dirigi continuamente na e cuarto camina ya ta basta rato e kaptein tabata sinta banda di Lelia. Ainda su thee tabata banda di dje sin ni siquiera el a mishi mes cun'e y tabata como si fuera e n' tabata sa mes cu Morton tabata banda di dje sinta. Ora cu el a cumlnza papia, suavemente y resonante, calmo y sin apuro e zonido aqui tabata haci Lella bon: — un persona cu por a haci un impresion calmo y pacifico riba dje. Lord Mersey tabata scucha Grace, pero tur su sintir tabata den e cuarto di Lelia y e tabata trata na por a tende loque nan dos tabata combersa aja den. Ta quico e kaptein por ta conta Lelia awor? Paquico e tabata queda mira Lelia asina tanto? Pa prome bez e anochi ai lord Mersey a bin convence su mes cu e tabatin di haci cu un adversario masha peligroso.

E kaptein tabata combersa riba e fiesta dje anochi anterior y tabata combersa riba diferente otro noticianan importante, te ora cu porfin, mientras el a cohe un buki foi riba mesa el a puntra:

„Bo tin idea ainda di sigui bo viaje mas meimei di anja pa continente?"

Lelia a queda ta mir'e admira:

„Ami bai continente? Paquico asina? Mi n' sa. Ta paquico bo ta puntra"?

Y mirando Lelia den su cara e kaptein a continua:

(E ta sigui)

EL CISCO KID

Por: José Salinas
Rod Reed



Despues cu Tiburon a caba di warda e revolver caminda e tabatin e promer Cisco a tuma asiento y a keda ta warda ta kico ta e contracto cu Tiburon kier sera cu ne. Pero envez di cuminza mes ora cu negocio Tiburon a cuminza disculpa su mes „Bo ta comprende cu mi no conoce bo bon asina ta ta mas cu claro cu mi mester tenemi na punto." Cisco no a contesta nada mas cu si pero su tino y tur su siete sentinan ta riba Tiburon cu e no ta confia ni pa un cent chikito „Ah, mi ta contento cu nos ta bai comprendiendo otro liher, no ta sina Cisco y awor loke bo kier sabi sigur loke mi tin di bisa bo?" Tiburon a bisa Cisco cu un cara mashar di bofon. Pero Cisco cu a sende un cigaria y saboriendo e bon tabaco no a larga ningun di e actonan di Tiburon kitele for di su pensamento. Y el a dicidi di largo Tiburon sol papia y el a tene su mes mas reserva posible.

Paquico carga mundo na cabez?

Paquico tanto sofocamento, tanto buya, tanto babel? Paquico tanto trasteria i tanto infamia? Paquico tanto blasfemia i falsedad? Paquico tanto lucha i molester di curpa? N' ta trabao pornada, tempo perdi?

Bo por hiza mundo na bo cabez bai cun'e?

No Senjores. Mundo ta queda existi semper y ta nos lo bai larg'e. Nos a bin hanj'e y nos lo tin di duna luga pa esnan cu ta bini despues di nos.

Sinembargo, tin hende ta quere cu hamas mundo lo caba pa nan. Ta manera nan quier cohe mundo cu man. Tin hende cu nos ta mira ta haci cosnan, como si fuera ta di cabez nan ta bai bira.

Nan ta preocupa nan cu asunto di tur hende, ta busca drechi di tur hende, quier imita tur hende. Nan quier gana tur placa cu por tin, nan quier quita bida di tur hende pa nan sol biba.

I aqui enberdad e palabra di tanto nificacion ta en realidad na su luga. „Mas diabel tin, mas e quier tin".

Mas tanto cu nan por nan ta trata na ranca foi bo pa nan sol biba. Nan sol quier ta bon. Nan sol quier biba bon, nan sol quier pasa bon, nan sol quier biba. Otronan por bien muri numa pa nan parti.

E hendenan aqui ta mescos cu un tiera nan eu ta camna waak nan pa nan ataca esaqui y chupa nan sanger te ora nan larga nan victima cuero seco sol y e ora ai nan ta satisfecho.

I sorto di hende asina cu nunca no tin di basta, cu nunca no tin e berdadera satisfaccion, nan ta peor cu satanas en persona.

E hendenan egoista y chupador di sanger di inocentenan aqui ya no ta biba mas, ma nan ta existi sotamente. Nan abrazo ta un falsedad, nan sunchi ta peor cu e sunchi di Hudas, nan carinjo ta amenaza y nan amistad ta enganjo, embusterio.

Nan ta biba riba fundeshi di bo destruccion, di bo ruina. Nan no ta jora bo morto, pero nan ta considera bo desgracia como nan victoria. Bo decadencia ta nan palma di triunfo.

E hendenan aqui ta papia wel di Dios, pero ta quieo nan ta meen ora cu nan ta pronuncia e nomber santo aqui? Nan dios ta nan placa, nan dios ta nan propiedad, pasobra nan ta sirbi e dios ai cu nan ta stima. Pa nan no ta existi ningun otro sorto di Dios mas.

Nan no quier mira nan prohimo cu nada. Ya nan curazon ta pega masha duro na cosnan di mundo, na cosnan perverso.

Nan harimento ta un falsedad y manera un colebra nan ta sigui nan victima te na unda cu esaqui seonde su curpa. Nan quier mira nan victima continuamente den nan cereania pa nan por practia cu facilidad nan hechonan satanica.

Falsedad a converti nan eurazon na un berdadera fierno aqui na mundo. Un fierno cu ta ser mantene semper ardiente cendi pa vlamnan di falsedad.

E hendenan aqui eu pa motibo di nan egoismo, pa motibo di nan codicia y envidia, pa motibo di nan mala lenga, ainda no por haci manera nan ta desea pa caba eu nan prohimo, nan ta haei hasta uso di podernan mistica.

Nan ta busca asistencia di colegananan satanica y diabolica, nan ta camna na caminanan obscuro y luganan unda spiritistanan y hacidornan di bruha ta biba y aya nan ta caba di bai entrega nan victima den man y poder di forzanan magica.

Nan ta bende nan alma cu demonio si ta posible eontal cu nan cumpli eu nan deseo infernal.

E hendenan aqui sol quier tin tur cos. Nan quier tin radio grandi, frigidaire, wasmachine, propiedad, biljechi, prenda y tur sorto di cos cu tin na mundo. Pero nan ta malcontento cu otronan tin esaqui.

Nan ta lubida cu un dia nan tin cu bandona e mundo aqui, cu un dia nan tin di aparece dilanti tribunal di altisimo pa duna cuenta di tur loque nan a haci aqui na mundo.

Nan ta lubida eu nan tin di muri bai larga tur placa, tur co'i oro, tur cadena cu renchi, tur propiedad, tur frigidaire, wasmachine y radio, tur co'i mundo cu asina tanto ta pega na nan curazon.

Morto mucho bez ta un gran alivio pa e sorto di hendenan aqui cu a haei nan mes bida un fierno aqui na mundo. E hendenan aqui nan no tabata conoce ni no quier a aplica e doctrina di amor pa prohimo. Tur loque nan a haei tabata odia nan prohimo.

Sinembargo lo ta masha bon eu e hendenan aqui por comberti prome di muri. Lo ta masha bon pa nan por hanja un remordimiento na tempo prome cu ta laat y cu nan por reconcilia nan eu nan Dios y roga pordon pa malo cu nan a eomete na nan prohimo, pasobra ta para skirbi preto riba blanco, cu esun cu no aplica doctrina di amor, hamas por hanja salbacion. Pues larga esaqui sea un ehemplo pa nos tur cu a larga cos di mundo ciega nos. Larga nos considera e amonestacion aqui como un balsamo pa nos herida, pa awor cu ainda tin tempo, nos recupera nos faltanan.

Cumpleanjos feliz

(Continuacion di pag. 3)

Nos kier ta numero uno den nos columnanan pa felicita Deputado O. S. Henriquez y Senjorita Vera Croes, kendenan ta drenta estado matrimonial awe. Na e hoben pareha y nan demas familiares un sincera felicitacion.

— : —

Lang, lang zal hij leven nos ta obliga di canta awe, pa es motibo eu Senjor Juancito Cerilio Lacle ta cumpli awe 65 anja. Senjor Lacle tur cos bon riba es dia di awe. Cuida e curpa bon pa asina nos por sigui felicitabo hopi anja mas.

— : —

Cinco anja ta cumpli awe Leo Vrolijk. Felicitacion ta bini di su welanan, su madrina Eta Thijssen y tambe di su tantanan Anie, Sita, Pina y di su omonan Eddy, Milo y Eve Lacle y di su prima Mavis Thijssen.

— : —

Ta merece un felicitacion especial awe Senjor Constant Vrolijk y Sra. Lounisia Penya de Vrolijk pa motibo cu e pareha aki a eumpli awe nada menos cu cincuenta y tres anja casa. No larga duda cu varios champanja lo pasa awe na Sabana Grandi numero 27 na unda e pareha aki eu ta di fiesta awe ta biba.

— : —

Mayan diadomingo dia di sosiego pa otro lo no treee mucho tempo di sosiego pa Senjorita Francisca Werleman, kende ta cumpli riba es dia ey 16 anja. Pa motibo cu e gran cantidad di su amiganan lo tuma caminda pa su cas pa bai pasa un dia contento hunto cu ne. Nos ta manda nos felicitacion adelanta deseando Francisca hopi felicidad. Felicitacion ta bai pe tambe di su welo Adriaan y wela Felicia, di su padraso Chico, su mama Bibi, di su rumannan Crispiano y Demetrio. Tambe di parti di su omonan, tantanan, primonan, tambe di su amiganan.

— : —

Tambe ta cumpli anja mayan Jeanet Maduro. Felicitacion ta bai pe di Chico, Bibi, Crispiano, Demetrio y Francisca. Jeanet hopi anja di bida mas y hopi felicidad.

— : —

Mayan ta cumpli anja Senjor Bernadin Flanegin. Su senjora y tur su jiunan ta felicitele muy en especial. Felicitacion ta bini di su ruman Alberto y Carmen y di su tata Gustini y su mama Isela y di familia Gomez.

— : —

Hendenan cu na fin di Januari manera nos a weita ta biba mas tanto, pa motibo cu tur nos felicitncion di e weekend aki ta bai pa hendenan di edad avanza. Mescos nos kier felicita tambe Senjor Hendrik Maduro kende a cumpli awe cincuenta y un anja. Hopi felicidad ta desecle su esposa y su yiunan y su tres nietonan.

DOS CASO DI KINDERVERLAMMING NA ARUBA

ORANJESTAD. — Despues di a tende un rumor cu kinderverlamming a worde constata na Aruba nos a dicidi di informa dr. G.E. van Beek, hefe di departamento di Gezondheid di su opinion den e caso aki como ta di suma importancia pa nos lectornan sabi sigur en vez di bai cu ta un rumor sol e ta. Dr. van Beek a informa nos cu en verdad ta eiertu cu dos caso a worde constata di kinderverlamming. Un ta un mucha di ocho luna y e otro un di cinco anja.

Como eu un di e muchanan ta biba na Playa y e otro na Savaneta y nan diferencia den edad ta imposible cu ta di e mes un modo nan por a bini na e maleza.

Dr. van Beek a asegura nos si cu no tin motibo pa alarma ainda como e paeientnan ta siguiendo mehor.

PRINS BERNHARD NA WASHINGTON

WASHINGTON.— S.A.R. Prins Bernhard di Neerlandia a tene conferencia Dia Huebes cu Mr. Wilson, ministro americano di defensa. Un portavoz di embahada Neerlandes a bisa eu e no sa quico a ser discuti. El a acentua principalmente e caracter inoficial di bishita dje prins.

S.A.R. a lunch cu vice-ministro interino di Asuntonan Exterior.

Durante un dinner na embahada Neerlandes chef di estado major di aviacion, general Twinning, a condecora Prins cu medalia cu sa honra aviadornan ora cu nan tin varios miles oranan di aviacion riba nan nomber marca. E distincion aqui tin e titulo di „Commander Pilot of the US Air Force."

MAS BISHITA POLITICA

MOSKOU.— Riba invitacion di autoridadnan Britaniea, e ministro di Cultura di Rusia, Michailof lo bai haei un bishita na Inglatera.

TOCH TA UN BON SENJAL DI RUSIA

MOSKOU.— Vice-Ministro di Asuntonan exterior di Rusia, Semjonof, a participa na un delegacion di muhernam di Alemania-occidental cu actual ta na Moskou, cu tur aleman cu te awor a queda Rusia, lo ser transporta pa Alemania despues cu e presonan di gera a repatria.

E cria sabi di e cunukeru

Un dia tabatin un cunukeroe basta bobo, y e tabatin un cria basta sabi. E cria aki tabatin hopi tempu biba eerea e cunukeroe aki, pasobra e no tabata gusta e otro cria nan. Pero despues di basta tempu el a fada. Riba un bon dia el a bisa e baas: Tende un cos aki, mi ta bai larga bo. Mi no por traha mas cerca bo, bo ta muchu bobo pa mi. Ata awor e cunukeroe a keda so, con y na unda lo e por hanja un cria bon asina. El a roga e homber masha pe keda cerca dje, y al fin e cria a bise: Tende un cos aki, mi ta bai pero si mi hanja tres hende cu ta mas bobo cu bo, e ora ey lo mi bin bek, cerca bo. Dicho y hecho, e cria a cohe tur su bondernan y el a sali bai.

Ora el a camna basta un pida, el a jega na un cura di tranké. Ey nan tabatin un homber para y el tabata hisa cada un pia di dje cabai pa e por a pasa over di dje cura.

Pero ora el a pasa e promer pia over di dje tranké y eu e tabata bai pasa di dos e cabai a bolbe hisa su pia prome y buté bek den e cura.

Pa bisa un cos: E homber no tabata bini cla. E cria a bisé tende un cos aki amigoe, si bo cabai no por bula e tranké, lo e no por pasa. Pero banda di e tranké eu tabatin un porta cu tabata sera pa e baeanan cu ta den wei no hanja chens di sali afo. E cria a los e cabuya y habri e porta, y di mes e cabai a camna drenta den wei. E homber di esta sabi bo ta no. Si pero abo si no. Esaki ta un mas bobo ainda cu mi bas. Despues el a sigui eamna y banda dja nochi el a yega na un cas basta bieuw y kibra. El a pasa ey dilanti nan y el a tende masha yoramentu mes. E tabata tende mas duru, y el a pensa di bai weta, ta kiko e cos aki ta. El a wak paden y el a weta un muhe tabata bisti su easa un carson di trabao. Pero abao e carson tabata sera y door di su cabez si e por a pasa pero e cabez si no kier a pasa. Ta pesey el tabata dal e cabez di dje homber cu un palu, y homber tabata grita masha pero e carson no por a pasa. E cria a pensé bon y el a dicidi di drenta bai paden pa e yuda e muhe. El a cohe un euchu y corta e carson su pia abao. Esta sabi bo ta no. Si pero abo si no. Ya ta dos cu ta mas bobo cu mi baas. El a keda drumi cerea e hendenan ey y su siguiente dia el a bolbe sigui bai. Lo mi tin gana di sa ta cua di e bobo nan lo mi bai topa awor. Tempoe tabata bunita ey fo, y solo ta basta haltu para na eielo, tabata un smaak pa camna den solo e ora ey. Al fin el a yega na un cas y el a weta un homber tabata saca awa cu su sombré pa e carga hiba cas. E cria a puntré ta kiko bo ta haei qui awor aki?

E homber a conteste wel mi a traha un cas, pero awor e ta cla y e dak ta riba pero paden ta scur scur. I bo kier sa ta kiko mi ta haci awor aki? Wel solo ta tira awor aki den awa, y mi ta wete tambe den awa ta pesey mi ta traha di saké hiba den cas. Den esey e di weta ki bai eohe un zaag pami, mi si tin remedi pa e cos aki.

E homber a trece e zaag i e cria a zaag un vierkant den e muraja i mesora solo a drenta paden. Esaki ta di tres homber eaba eu ta mas bobo cu mi baas.

I si e no a muri ainda, mi ta kere cu (e ta na bida.)

FIN

PROPOSICION DI RUSIA NA ESTADOS UNIDOS

NEW YORK.— New York Times a participa ajera di a tende foi circulonan diplomatico cu Rusia a propone na Estados Unidos di tene un conferencia riba un pacto non-agresivo entre ambos nacion.

Segun e revista esaqui t'e mensahe di mas principal cu Boelganin a skirbi president Eisenhower.

PREMIER BOELGANIN A RECOHE SU ACTIVIDADNAN TROBE

MOSKOU.— Premier Boelganin, quende riba orden di dokter mester a tene algun dia di sosiego, lo per recohe su actividadnan trobe otro siman — asina nos a tende di un miembro di su staf. Tambe a ser participa cu no ta malo Boelganin tabata, pero cu ta su vacacion cu a ser interrumpi den verano, awor a ser continua.

T. B. C.

(Continuacion di pag. 3)

cientnan aki si nan ta grandi eaba ta nan ta esun cu ta mantene nan cas. Y ora cu e tratamiento ta dura lunan of tin biaha anjanan largo ta nifica un necesidad mashar grandi den e familia ey. E encargo aki ta preocupa e pacient y ta strobele di bira bon. Preocupacion asina ta zwak e animo y familianan ta keda victima. Si cu esey nos comunidad ta hanja dia pá dia mas gasto lo ta comprendible. Pa alivia e necesidad soeial y yuda indirectamente, ta intencion di Sociedad contra Tuberculose.

Na 1948 nos tabatin 17 pacient bao di nos cuido, e cual a subi te 100 awor cu ta Januari 1956. Esnan cu tabata bao di control tabata 84 y a subi awor te 203. Tur luna Zuster Lampe ta reparti 28 pakete di cuminda pa familianan cu e cabez di cas ta malo of a muri di e malcza pa medio di colect, feria y contribucion cu su bondad. Na e cantidad di pacient cu mester di yudanza eu a subi bo por hanja un idea di e actividad di e sociedad. Ta para na mi pa gradici e hendenan diariamente ta duna nan oranan ta e bunita trabao y sin cansa ta trata na rebaha sufirmento di esnan cu tin necesidad y ta pena.

Ta di comprende cu ainda nos ta na principio di nos programa. Nos deseo ta hunto cu San Pedro Hospital di por hanja un posibilidad pa tuma e hendenan. Asina jega asina lcuw cu nan haci Hospital mas grandi lo bini un departamento pa pacientnan di Tuberculose. Jammer ta cu door di e conflicto politico di ultimo tempo prometicion monetario a worde cancela asina ta cu nos tampoco no por sigui Dios larga esey lo ta temporaria.

E sociedad por sigi cu su trabao cu yudanza di Lago y di Leones y contribucion nan di hendenan di bon corazon y nos ta spera di por sigi di es manera aki nos trabao di principio cu mas exito cu ta posibel.

Un contribucion chikito awor ta kita hopi gasto grandi despues for di caminda y ta un bendicion pa esnan cu for di nan boluntad cu por haci nan trabao.

Cu sentimiento nos por a leza den diarionan y otro publicidad e sugestionnan cu na Aruba nada ta worde haci pa combati Tuberculose. E articulo aki tambe ta pa deskita e desesprecio cu ta bai door di esey na e hendenan cu ta duna nan energia y amor na e trabao.

Cu gusto lo mi kier pidi bosonan di yuda nos den nos accionnan en lo futuro."

J. Brouderius van Nidek.

Entusiasmo Por el Carnaval en el Estado Lara

BARQUISIMETO. — Con el propósito de que las festividades de carnaval, a celebrarse durante los dias 12, 13 y 14 de febrero próximo, se desarrollen normalmente y no se produzean los enojosos incidentes de oportunidades anteriores, la Prefectura del Distrito Iribarren ha solicitado la colaboraeión de todos los sectores sociales de Barquisimeto y particularmente de la prensa y de la radio éstas ultimas para la divulgación de las medidas que impediran desórdenes e irregularidades.

El ciudadano Prefecto, senor Domingo Macias Fuentes, reveló ayer que el Ejecutivo del Estado al decretar los juegos de carnaval, cuenta con la colaboración de todos los larenses en el sentido de evitar desórdenes, el juego con agua, azulillo, negro humo y otras sustancias nocivas a la salud publica; los juegos de envite y azar y en general todo aquello que pueda lesionar a la moral buenas costumbres.

El ejecutivo del Estado — dijo el senor Prefecto —, cuenta con medios para evitar toda clase de irregularidades y desórdenes; pero veria con agrado que la nunea desmentida civilidad de nuestro pueblo evitara el uso de la fuerza publica y el carnaval se desarrollase normalmente, como corresponde a una ciudad avanzada como Barquismeto, la tercera del pais.

Explicó que confia en que durante los festejos no se produciran enojosos incidentes, aunque afirmó que la Prefectura ha adoptado las medidas que le permitiran, en cualquier momento determinado, reprimir toda infracción al a Código de Policia vigentee o a las disposiciones de resolución que autoriza el carnaval en territorio del Estado.

Sobre dichas disposiciones reveló que prohiben el uso de mascaras en las calles, plazas y lugares publicos; el de disfracés que caractericen uniformes militares o religiosos: el juego con agua, azulillo, negro humo, colonia y otras sustancias nocivas a la salud publica y los juegos de envite y azar prohibidos por la Ley. Asimismo, ordena el cierre de los establecimientos mercantiles, con excepción de las farmacias de turno, botiquines y aquellos que expenden articulos de carnaval, durante los dias 13 y 14, a partir de las doce del dia y establece la obligación de proveerse, los organizadores y promotores de comparsas, de los respectivos permisos de la Prefactura.

Concluyó el senor Prefecto anunciando que posiblemente, durante el dia de hoy, el Concejo Municipal convoque a una reunión para designar la clasica Junta de Carnaval.

(La Esfera)

UN PERRO CON MAL DE RABIA MORDIO A CUATRO PERSONAS

Un perro con mal de rabia mordió a cuatro personas ayer tarde en San Agustin del Sur, causandoles heridas en las piernas y en las manos. Los lesionados fueron German Machado, de 28 años, mirandino y residente de la tercera calle de El Manguito 276 —9; Jesus Machado, de 12 años, caraqueño y con el mismo domicilio del anterior, José Rafael Espinoza, de 7 años, caraqueno y Esequiel Diaz, de 12 anos, caraqueno, ambos domiciliados en la calle El Manguito.

Informó el parte policial que los lesionados se encontraban en las cercanias de su domicilio cuando fueron atacados por el perro mencionado, que al parecer tenia mal de rabia, sufriendo heridas multiples en las piernas y las manos. Otro vecino al ver que el enfurecido ya no atendia a los llamados de su dueño, le dió un tremendo palo y lo puso fuera de combate.

Los heridos fueron atendidos en el centro asistencial de la esquina de Salas, donde los médicos de guardia les aplicaron vacunas antirrabicas y las curas necesarias. El caso fué notificado a las autoridades sanitarias.

(La Esfera)

SERIA LLEVADO A COLOMBIA EL CADAVER DEL DR. GALVIS

El doctor Arturo Bravo Amado, apoderado del doctor Joaquin Tiberio Galvis, senador de la Republica de Colombia que fué asesinado en terrenos de la hacienda Guarapiche, distrito Brion del Estado Miranda, dijo ayer a uno de nuestros reporteros que activaba las gestiones para la exhumación del cadaver de la victima y trasladarlo a su patria.

—Si no logramos que sea llevado a Colombia — dijo el doctor Bravo Amado — entonces lo trasladamos a esta ciudad para sepultarlo en el Cementerio General del Sur.

Al preguntarle el reportero sobre la llegada de algunos otros familiares que se ocuparia de gestionar las diligencias ante los organismos oficiales, tanto de aqui como de Colombia, respondió que esperaban la llegada de otros familiares que residen en Bucaramanga y en los Estados Unidos.

—Esperamos solo la respuesta de los Ministros de Justicia y Sanidad — dijo el doctor Bravo Amado — para trasladarlo a esta ciudad y, si las autoridades colombianas lo permiten, llevarlo a Bucaramanga donde sera sepultado.

Al mismo tiempo el doctor Bravo Amado revisaba alguna correspondencia y las acusaciones hechas al victimario, quien sera trasladado a la Carcel para iniciar el proceso.

Anoche, a las ocho y minutos, llegó al aeropuerto de Maiquetia la señora Cecilia Galvis de Padilla, hermana del doctor Joaquin Tiberio Galvis, quien fuera asesinado a machetazos en el lugar llamado Los Pozones, cerca de Tacarigua de Mamporal. La señora de Padilla viene a gestionar el traslado del cadaver de su hermano a Colombia. Anoche mismo se puso en comunicación con el apoderado de su hermano, el doctor Arturo Bravo Amado, quien ya ha iniciado las gestiones oficiales para efectuar el traslado.

(La Esfera)

MAS TANQUES PETROLEROS INSTALA MENE GRANDE EN PUERTO LA CRUZ

Dos grandes tanques circulares de acero, con capacidad cada uno para almacenar 261.000 barriles de petróleo, esta montando actualmente la Mene Grande Oil Company en Puerto La Cruz, Estado Anzoategui, a un costo de 3.708.000 bolivares, con la finalidad de incrementar sus instalaciones correspondientes y facilitar asi las operaciones de embarque del crudo por el referido terminal de exportación.

Dispone ahora la compañia de equipos de almacenamiento en aquel puerto para depositar 3.330.000 barriles de petróleo crudo, a los cuales vienen a añadirse los dos nuevos tanques en proceso de instalación que los incrementan en 522.000 barriles mas.

Estan actualmente instalados, prestando sus servicios de almacenamiento de petróleo destinado a la exportación, dos tanques con capacidad para 165.000 barriles cada unidad; ocho de 135.000 y 20 mas que almacena cada uno 96.000 barriles.

El petróleo que despacha al exterior la Mene Grande por Puerto La Cruz fluye por su extensa red de oleoductos troncales, directamente desde los campos productores de Anzoategui y Monagas que mantiene la empresa bajo operaciones de explotación. El crudo es almacenado en diversas estaciones de recolección en aquellas areas productoras, desde donde se bombea por largas tuberias de gran diametro, de hasta centenares de kilómetros de longitud, al terminal de embarque en la costa de Anzoategui, donde se deposita temporalmente para su inmediata exportación.

Para su operación de exportación el petróleo pasa directamente desde los tanques de almacenamiento en tierra, circulando por tuberias especiales, a los compartimientos de los buques cisterna que lo cargan al costado de los muelles de la Mene Grande en Guaraguao, Puerto La Cruz.

Las referidás actividades de embarque son sumamente rapidas, habiéndose llegado a embarcar hasta 22.312 barriles de crudo por hora continua de bombeo, empleando la compañia equipos sumamente perfeccionados y modernos que facilitan las señaladas tareas en un tiempo asombrosamente corto.

(La Esfera)

PEPITA — — — Por CHIC YOUNG



Pepita a yega cu ta algo e mester pero el no a pensa un sla duro asina. „Bo ta duna mi cinco florin, mi bida?" Lorenzo a dal un bula „Cinco florin, bo no por a pidi mas hopi". „Ta diez mi kier a bai pidi pero mi a pensa mi mehor y mi ta kere cu mi por bini cla cu cinco mes, bo no ta hanja un muher mas economico cu mi, cu ta spaar bo cinco florin". Esey a pega pasobra mes ora Lorenzo a cuminza hari man a bai potmoni y Pepita por a habri man tuma cinco florin trankil. Ora e tin su cinco florin den su man el a pensa esaki nos ta jama „gana sin dolor".